Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przymruża oczy, by myśleć pokrętnie, kto zaciska wargi – już popełnił zło.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto nie patrzy w oczy, miewa myśli przewrotne, kto zaciska wargi — już popełnił zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mruga swymi oczami, by knuć podstępy; rusza wargami i popełnia zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mruga oczyma swemi, zmyśla przewrotności; a kto rucha wargami swemi, broi złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zapatrzywszy się myśli przewrotności, gryząc wargi swoje dokazuje złości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto oczy mruży, obmyśla przewrotność; kto wargi zagryza, zło postanowił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto przymruża oczy, ma przewrotne myśli, a kto zaciska wargi, ten już zło popełnił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto przymyka oczy, aby obmyślić podstęp, kto zagryza wargi – już popełnił zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto mruga oczami, obmyśla podstęp, a kto zaciska wargi, zmierza do zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto oczy zamyka, obmyśla niegodziwość, kto wargi zacina - [już] zło popełnia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przymruża oczy, by obmyślić oszustwo; a gdy przygryzie wargi, już spełnił niecność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mruga oczami, by knuć intrygi. Zaciskając wargi, popełnia zło. |

1. 1) G dodaje: jest on piecem zła, οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας. [↑](#footnote-ref-2)